

BÉATRIX DE CUSANCE [ANTWERPEN]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
6 JANUARI 1658
5564A

Vervolg op Béatrix' brief van 18 september 1657 (5556).

Samenvatting: Béatrix is bezorgd over het welzijn van Huygens, die haar lang niet heeft geschreven.

Door Huygens op 10 januari 1658 ontvangen uit handen van een bekende van Béatrix. Huygens' antwoord van eind januari 1658 is verloren gegaan. Béatrix antwoordde daarop op 7 februari 1658 (5570).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 12: brief (dubbelvel, 18x23cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Huysman 2006, II, p. 42: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 42, p. 270: volledig (Nederlandse vertaling p. 143).

Naam: Diego Duarte.

¹Transcriptie

²À Monsieur

Monsieur de Zuilchim,

à La Haye.

³Ce 6 de l'an 1658.

Sy Monsieur Duarte ne m'avès asurer que vous vous portés mieux, je ceray très-en paine d'estre sy longtanps sans voir ung pety mot de vostre main. Je ne vous dirès point de mes nouvelle à cause que ce porteur vous en pourat dire tout le détail. Je vous conjure de luy vouloir estre favorable en la prière qu'il vous ferat, vous asurand que g'y prantre très-grande part est que ce cerat ung surcroy d'obligation à estre toujours,

vostre plus affectionnés est aquisse
Béatrix.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

te Den Haag.

6 januari 1658.

Als mijnheer [Diego] Duarte mij niet had verzekerd dat het u beter gaat, zou ik zeer bezorgd zijn omdat ik zo lang geen woordje van uw hand heb gezien. Ik vertel u verder geen nieuws over mij omdat bringer dezès u alle bijzonderheden kan meedelen. Ik bezweer u gunstig te willen reageren op het verzoek dat hij u zal doen,

¹

². Adres apograaf.

³. Ontvangstnotitie van Huygens: 'R. 10 Januarii 1658'.

waarbij ik u verzeker dat ik daarbij zeer betrokken ben. Dit zou een reden te meer zijn voor de verplichting steeds te zijn,

uw toegewijde en toegedane
Béatrix.
